

Vertalen – Übersetzen

Symposium für Heinz Eickmans

Essen, 22. Sept. 2023

UNIVERSITÄT
DUISBURG
ESSEN

Vertaalen, übersetzen/überbringen in eine andere Sprache. v. overzettelen, vertolken.

een Boek uyt 't Fransch in 't Duitsch vertaalen, ein Buch aus dem Französischen ins Deutsche übersetzen (vertiren.)

Vertaaler, Übersetzer.

een goed, een puntelyk Vertaaler, ein gut- und accurater Übersetzer.

Vertaaling, Übersetzung (in eine andere Sprache)

über-setzen/ over-zetten.
einen übersetzen (über den Kluß setzen überfahren/) iemand in een Schuit overzettelen, overvaaren, oversmyten.
übersetzen über einen Graben mit seinem Pferd. v. überspringen.
übersetzen/ i.e. überschäzen/ überbieten v. ib.
übersetzen ein Buch sc. aus einer Sprache in eine andere/ een Boek &c . uit d' een Taal in een andere overzettelen, vertaalen vertolken. v. vertolmetschen.
Übersetzer / Overzetter- taaler, of Vertaaler

11:00 – 17:00 Uhr Campus Essen S06 S00 B29

Laudatio (Jörg Wesche; Universität Göttingen)

Vortrag: Die niederländischen Grass-Übersetzungen im Spiegel der Übersetzungskultur in den Niederlanden (Guillaume van Gemert; RU Nijmegen)

Vortrag: Blumensprache (Lydia Doliva; UDE)

Vortrag: Schwierige Wörtchen leicht übersetzt! Modalpartikeln und sinnverwandte Ausdrücke im Deutschen, Englischen, Niederländischen und Französischen (Ad Foolen; RU Nijmegen)

Vortrag: „Um sie für ihre Anmaßung zu bestrafen...“. König Ludwig XIV. von Frankreich und die Legitimation seines Angriffskrieges gegen die Niederlande 1672 (Ralf-Peter Fuchs; UDE)

Vortrag online: Historische Mehrsprachigkeit als Herausforderung beim Übersetzten linguistischer Beispielsätze (Andreas Krogull; Universität Zürich)

Gruß per Videobotschaft online/asynchron (Herman Beyer; University of Namibia)

Gruß per Videobotschaft online/asynchron (Marianne Zappen-Thomson; University of Namibia)

Vortrag online: Simon de Vries (1628-1708) als Übersetzer: Polygraph und Polyglott? Oder: Die Suche nach indirekten Übersetzungen (Hans Beelen; Universität Oldenburg)

Vortrag: „Mein Name ist Ausländer“ (Semra Ertan) – Namen und Diskriminierungserfahrungen (Evelyn Ziegler; UDE)

Vortrag: Türkisch-deutscher „Dialog“: ein Stromverteilerkasten in Duisburg (Ulrich Schmitz; UDE)

Vortrag: Gute Freunde: eine afrikaans-niederländisch-deutsche Lernressource (Bernhard Fissen & Ute Boonen; UDE)

Grußwort des Niederländischen Generalkonsulats (Consul-Generaal, Hannah Tijmes)

Reception